

¿Que es el inglés técnico?

El "inglés técnico", estrictamente hablando, no existe. Si buscamos dentro de la gran vastedad de la lengua inglesa por un "dialecto" particular, con características "técnicas" propias, no vamos a encontrarlo. Como tampoco encontraremos un supuesto "español técnico", o cualquier otro idioma con esta particularidad. Pero el término inglés "técnico" nos es útil en el sentido en que los términos inglés poético, o inglés coloquial, lo son. Es decir, para indicar más bien un cierto modo de expresar las ideas: un estilo. Cuando leemos poesía, narraciones novelísticas, documentos legales, o recetas de cocina; podemos observar que, aún cuando estamos leyendo un idioma en particular, también estamos leyendo algo escrito de un modo singular. Y cuando leemos temas científicos o técnicos también observamos que el estilo es diferente.

Esta es la base del enfoque que seguimos en este curso: Que lo que denominamos inglés técnico, lejos de presentar estructuras propias, lo que presenta es un estilo propio, saturado de una serie de características estructurales y semánticas del idioma que conforman una manera muy específica y especial de expresar ideas. Un estilo. Generalmente impersonal, breve, preciso y sin rellenos literarios superfluos, que busca reflejar la objetividad básica de toda actividad técnica o científica. La escritura literaria por ejemplo trata primordialmente de los sentimientos, las emociones, las opiniones y la persuasión. Por el contrario el escrito científico o tecnológico enfatiza el registro real y desapasionado de la investigación científica y de sus productos. Para ello usa o debería usar palabras prosaicas, llanas, de significado particular, organizadas simplemente en frases, cláusulas, oraciones y párrafos precisos.

¿ Poesía o Lenguaje Técnico?

<i>The big three-phase engine</i>	El gran motor de tres fases
<i>was heavy, satiated</i>	se sentía pesado, saciado
<i>with the thickest refined oil of the earth.</i>	con el aceite más grueso y refinado
<i>Tuck, tuck, tuck, tuck</i>	de la tierra. Toc, toc, toc, toc
<i>Its bolts, its cams, its valves</i>	sus pernos, sus dientes y sus válvulas
<i>and ball bearings,</i>	y sus cojinetes de municiones
<i>laughing, coughing</i>	riéndose, tosiendo
<i>in a glorious and persistent tuck.</i>	con un glorioso y persistente toc

Más específicamente, podemos señalar en forma breve trece características del inglés técnico escrito, que serán dilucidadas en detalle a través de todo este curso de estudio. Estas son:

-Uso de terminología especial para describir cosas que están más allá del panorama de conocimientos inmediato de la mayoría de las personas.

-Tendencia a sustituir frases o expresiones comunes por palabras o construcciones gramaticales especiales. Esto es a veces necesario para satisfacer la necesidad de términos más específicos, aunque la mayoría de las veces es simplemente para dar a lo escrito la apariencia de intelectualismo o "cientificidad" dentro del campo.

-Asignación de significados únicos y especiales a palabras comunes, dentro de un campo muy restringido, aunque también hay palabras "técnicas" que se usan en diversos campos, con significados similares.

¿Alguno de estos contextos es técnico?

*The company bought a truckload of **bananas** and several boxes filled to the top with fresh **apples**, **Georgia peaches**, **home-grown strawberries**, **seedless oranges** and many other vitamin-reinforced **fruits and vegetables**.*

La compañía compró una camionada de cambures y varias cajas llenas hasta el borde con manzanas frescas, duraznos de Georgia, fresas cultivadas en casa, naranjas sin semilla y otras frutas y vegetales reforzados con vitaminas.

The company bought a truckload of 5-V engines and several boxes filled to the top with steel valves, ball bearings, long-life gaskets, and many other similar devices and parts.

La compañía compró un camión lleno de motores 5-V y varias cajas rebosantes de válvulas de acero, cojinetes de municiones, empacaduras de larga duración y otros dispositivos y repuestos similares.

-Inviolabilidad de la terminología. Muy pocas veces un término técnico tiene un sinónimo exacto. Es difícil sustituir un término técnico por otro a menos que tenga un significado exacto. Los términos técnicos adquieren una connotación semántica fija y un uso determinado también fijo. Este uso muchas veces se limita a un campo específico.

-Existencia de jergas particulares en cada campo. Es decir, un conjunto de términos especiales relacionados a un solo campo específico que deben aprenderse y utilizarse tal como se usen, en su momento particular, en cada campo.

-Sofisticación innecesaria. Esta no es una característica absoluta o generalizada, pero si ocurre con relativa frecuencia. Muchos escritores de temas técnicos o científicos prefieren usar tecnolectos "sofisticados", a menudo provenientes del latín o del griego, en vez de otros más sencillos (desde el punto de vista del idioma inglés) que pudieran ser tanto o más precisos. Es decir que se trata de evadir el uso de términos sencillos que puedan parecer "poco científicos" o "poco técnicos".

-Construcción de versiones "taquigráficas" de expresión para ahorrar tiempo al referirse a cosas que se discuten con frecuencia en un campo. Por ejemplo, las expresiones acrónimas que se forman de la primera letra o letras de las palabras de una expresión relativamente larga.

-Uso extenso de construcciones pasivas. Esto se debe a varias causas: a) Énfasis en los hechos de la relación de causa y efecto en la cual se obvia el sujeto personal; b) Deseo de presentar los hechos sin involucrarse personalmente; c) Desconocimiento de la causa o del agente; d) Suposición de que la causa o el agente son ya conocidos o aparentes al lector; e) Encausamiento de la atención hacia el elemento más importante de la oración al enunciarlo al comienzo.

-Uso extenso del verbo (*to be*). Hay una preponderancia de oraciones escritas con este verbo. Se usa de varios modos y a veces es difícil determinar exactamente cómo se usa y qué significa dentro de un contexto. Sin embargo se puede señalar que sus funciones más importantes son las de estipular condiciones (modificadoras), las de definir, y las de establecer equivalencias.

-Uso extenso de construcciones "estativas". Una construcción estativa a menudo se asemeja a una construcción pasiva, ya que tienen la misma forma (Verbo *to be* más participio pasado). Sin embargo la construcción estativa nunca se expresa con un agente, causa o condición causativa. Es decir que el énfasis se pone en el estado y no en la acción.

-Ausencia de términos emocionales y uso restringido de términos variables o poco específicos. El énfasis del lenguaje técnico escrito está en comunicar hechos o especulaciones sobre hechos, y en hacerlo en forma precisa.

-Proposiciones invertidas, aparentemente sin necesidad o para confundir, aunque en verdad generalmente cada proposición invertida tiene su propósito, su ventaja o su implicación propia.

Por último, existe una relación de causa y efecto generalmente en la manera como se exponen las ideas de párrafo en párrafo. O en la progresión que va desde identificar y describir, a clasificar, aunque todo depende de la intención de quien escribe.

Además de estas trece características, no debemos olvidar igualmente que el mismo estilo de escribir ciencia y tecnología también puede variar grandemente en función de quiénes van a ser los lectores. Un artículo de una revista especializada será mucho más difícil de leer o de aprehender que uno publicado en una revista popular. El autor de un texto de estudio escribirá con mucho más cuidado y claridad que el redactor de un informe técnico de importancia menor. Los editores de una enciclopedia a su vez cuidarán más el lenguaje que los de un manual de instalación de equipo.

En fin que, para poder enfrentar esa relación contextual que hemos denominado inglés técnico, tendremos que tomar en cuenta toda esta conjunción de factores estilísticos, semánticos y gramaticales, concretándolos gradual y progresivamente en lecciones de

aprendizaje que irán aclarando poco a poco, ojala eficazmente, estamentos que en un momento pudieran haber sido confusos, o parecer incoherentes e irracionales.

Sobre la base de lo anterior, creemos que cualquier curso de estudio que pretenda introducir al estudiante de ciencia y tecnología en las complejidades del inglés escrito en estos contextos, con las ya referidas características de estilo; debe comenzar por analizar cuidadosamente la relación que tienen los factores estructurales y sintácticos del idioma con esos mismos contextos. Un primer paso ha de ser entonces el estudio de la morfología del idioma, de su sintaxis e incluso de su pragmática, complementado con el estudio de lo que sería el "espejo" de las lenguas, el diccionario; en este caso por supuesto el diccionario inglés-español. Específicamente como instrumento de consulta cuyo uso debe ser dominado con gran efectividad, de modo que se convierta en el gran aliado del lector-investigador en todas aquellas tareas inherentes a la transferencia tecnológica y científica. Proponemos de esta manera proveer al estudiante de ciencia y tecnología de los conocimientos y técnicas que le permitan dar ese primer paso con seguridad y eficiencia; para que luego pueda continuar su progreso en otras unidades igualmente importantes, con la misma seguridad y eficiencia.